



—第33屆世界台灣同鄉會聯合會年會台語workshop演講

# 台語文e電訊技術kap資源(三)

## Lim Chùn-iók

### 七) 漢羅轉全羅工具

有人早期用漢羅寫文章，ta白話字寫kah真爽快，抑是想beh「脫漢」將以前文章翻寫做全羅。有chit-ê需求，阮就將「全羅轉漢羅」e詞庫對調來整理做「漢羅轉全羅」e詞庫，真簡單就完成chit-ê軟體。An-ne,全羅e文章kap出版品就會日日增加。

### 八) 華語轉台語工具

華語e出版品tī台灣e-sai講是「汨濫成災」，siōng痛苦e-tai-chi就是去冊店chhōe無台語文e冊，chit-ê軟體-tàng將現有e外語出版品翻寫做台語漢羅，來增加台語文e冊。有一-kóa原本華語寫作e人想beh學寫台語文，m̄-koh m̄知boeh-án怎開始寫起，chit-ê軟體-tàng幫贊in來開始台語文寫作。

真chē人lóng感覺奇怪，李登輝前總統是台灣人，台語演講thài會bēi-lū-liāh,無舍好奇怪，伊e演講稿是華語版。伊e華語演講稿是華語；日語演講稿是日語；英語演講稿是英語；kan-ta台語演講稿是華語，有夠欺負咱台灣人！ng望chit-ê軟體-tàng幫贊台灣人，有台語演講稿，台語新聞主編有台語新聞稿，in-ê台語演講就會siah-siah叫。

### 九) 台語影音短片

電腦數位科技發展了後，多媒體影音成做網路e新趨勢，真chē影音製片e軟體lóng是免費，但也lóng無支援Unicode。台灣羅馬字e調號lóng tiōh使用圖形版來處理，經過《馬偕在台灣》布袋戲DVD製作e經驗，我也開始進入chit-ê新科技境界，真有挑戰性koh真趣味。Tūi今年五月起到ta,我tī台灣每外網(<http://www.taiwanus.net>)已經上網22片，總共大約有九千人次來參觀過。

台語信望愛亦有「台語教學專區」kap

### 台灣鄉土長篇小說連載(104)

## 鄉史補記

陳雷

無gōa久有一工，一個生份人來店裡，問萬能：「請問，咱chia有一個呂萬能先生？」萬能看chit-ê少年，20 thóng歲，一身軀軀衫褲，一雙舊樹皮鞋，胸坎挺挺，目神金tak-tak,講話一個宜關腔，應講：「我tōh是。請坐lah。M̄知有啥物貴事？」少年ê m̄坐，phiak一下khia直直，chàm一個腳，kā萬能行一個大軍禮，hoah：「呂萬能先生，我是陳茂雄，日本帝國海軍二等兵曹。呂清波少佐吩咐，tng來台灣，chit項物親手交hō呂先生。」講soah,moh一包物hō萬能。巾á thau開，一頂海軍軍帽，一枝鋼筆，一張舊相，lóng是清波e物。呂萬能會認得，知影chit-ê意思，phiak一下也khia起來，kā少年行一個軍禮，講：「感謝你專工thēh chia e物來。」巾á包好勢，chiah koh講：「請問阮清波tūi位，tī tiàng時戰死？」少年應：「昭和20年4月9日tī呂宋Ma-ni-lah。」Tūi好終戰前四個月。講soah,兵曹行一個禮tōh離開。

萬能chhōa玲木一郎去區公所登記，講in後生tū chiah ùi南洋作兵tng來，戶口、身份證chhòng-chhòng好勢。自án-ni,玲木一郎化名呂清波，tī萬能車行tàu腳手，tiā-tiā來去台南四界探聽chhōe春子。尾a市內有話尿傳來傳去，講一個日本少年愛tiōh台南一個cha-bō-gin-á，留落來無tng去日本，偷bih tī市內。Chit-ê風聲傳到警總，準日本間諜調查。Hit日聽講bih tī民權路，半眠派便衣e來掠人。便衣e chhōe m̄ tiōh所在，僥倖無tāi無chi phah死連根。春a抱月光跳樓，到ta"猶m̄知到底為tiōh啥tāi-chi。總是hit-ê時代，人講he m̄是台獨e tōh是共產á，其實是加講。

Hoa去e感情像蠟條心點tiōh蕃á火koh tōh起來，hi張圖看一嘴，ta"頭chiah講：「Suzuki sang,我等你足久無來，pòat á lóng賣了去。」玲木一郎知影春子e意思，心內e蠟條心m̄是蕃á火點tōh a,比家己e心肝khat á，應：「無要緊。實在真久。」Hit張畫送hō春子，講：「An-ni我知影你tī chia,後回pòat á出時，我khah早來tōh是。」學生帽á thng起來，大衣thah leh tōh相辭。Hit-ê以後，時常來台南看春子。凡若是niau-pòat á tūi時陣，春a厝裡lóng有niau-pòat á khng tī ka-chù teh等伊。

1984年「台灣獨立革命軍第五小組案」破案，掠呂清波、賴信堅、蔡火水三人。呂清波來往日本，主動聯絡獨立革命軍總部，算是主犯，判無期徒刑。信堅牧師、蔡火水二人共犯，一人判25年。呂萬能能睡不報，判五冬。Hit年以後，太平境教會時常有便衣e巡來巡去，作禮拜時，mā lóng有生份人參加。原在niau-pòat á tūi時陣，春a厝裡lóng有khng pòat-á teh等伊。(待續)

「台語影音園地」，來參觀e人日日增加，尤其是「台語教學專區」。真chē人反應講網路頂面無台語教學hō外國人來學台語，我就將李勤岸教授編著e《哈佛台語101》，製作做“Basic Taiwanese”/“Lái Òh Tái-gí”/「來學台語」。上網了後，大家反應真熱烈，hō我真大e鼓勵。目前已經完成三課，有英語版、華語版、日語版，有繼續計畫德語版、西班牙語版、法語版，這有需要khah-chē人來支援，請有興趣e人kap我連絡，我會免費教伊電腦製片技術。

### 十) 電影/DVD/Karaoke e台語字幕

漢字實在無夠白hiah-nih phòng-phài koh sūi e台語來用，漢字混合羅馬字e「漢羅」書寫法是未來必然e趨勢。現此時e漢字台語字幕，有真chē會hō人m̄知伊teh講啥，像講“chhit-thō”寫做「七桃」等等，有時會笑破人e嘴koh笑死五百万人。

為tiōh推動有「正味」e台語文，我總策劃製作e《馬偕在台灣》布袋戲DVD就用漢羅字幕，結果hō台語文活跳跳起來。主演布袋戲e亦宛然掌中劇團講，漢羅書寫劇本是siōng好e辦法，in teh寫劇本siōng大

e痛苦是漢字無夠用。負責錄影製片e霹靂電視台也感覺漢羅e可行性，就不辭辛勞來用人工製作台語漢羅字幕，因為現此時e字幕機無法度支援萬國碼(Unicode)。

《馬偕在台灣》布袋戲DVD tī五月發行以來，各界有真chē正面e回應。現此時有人teh訓練二萬個Sri Lanka外勞來做台灣船公司e船員，in選《馬偕在台灣》佈道會做台語教材，koh拜託我做台語全羅e字幕hō in。咱tiōh來製作台語漢羅字幕e電影/DVD/Karaoke。

### 結語

Tī眾台語文運動者e努力之下，台語文電腦書寫已經tōe會tiōh時代，所以我敢講台語一定救會活起來。

Tiā-tiā聽人teh講「母語教台灣」，m̄-thang kan-ta kā伊當做e跳nā-tiā，tiōh行動起來，趕緊學會曉大家辛苦開發出來e台語電腦書寫軟體工具，大家來實行「嘴講台灣話，手寫台語文」，若án-ne,我敢koh效果掛保證：台灣母語出頭天，台灣一定有救lah!



## 母語kap建國

張復聚

33屆世界台灣同鄉會年會(7/28-30) tī多倫多召開，有tūi世界tāk所在來e台灣鄉親400 gōa人參加，mā有「哈台派」日本學者發表演講，呼籲咱緊建立台灣民族e聲音。

本人受大會邀請去做專題演講「母語kap建國」，主張大家m̄-thang(不可) koh繼續做母語青睞牛(文盲)，ai注重家己e母語，建立現代文明，互相尊重，互相欣賞，多元文化主義e邦國，hō台灣成做世界好模樣e文明模範生。咱e鄉親聽了lóng真認同，hō我足感動。

會中有鄉親問tiōh母語文字化e問題，懷疑漢字lām(併用)白話字(台灣羅馬字)寫母語put-tap put-chhit(不三不四)，甚至認為白話字m̄是台灣人e文字，咱無應該使用！本人說明：日文mā是漢字lām kana(假

名)；越南éng-kòe用漢字，chit-má lóng總用羅馬字，mā是寫kah siah-siah叫(很流暢)；西醫、飛機、冷氣、民主、環保等科技、文明觀念mā lóng m̄是台灣人原本就有e，為何無人反對？可見lóng是觀念問題！

Koh有人問我啥tāi bē曉(不會)讀家己e母語？我真有耐心ka講原因是母語能力無包含寫kap讀，需要koh去學chiah e曉；mā bōin(他們)台語文雜誌台文通訊e網頁<http://www.tgb.org.tw/>；若是的確(真正)有心beh學，認真讀幾點鐘就曉。

經過án-ni說明，鄉親lóng e-tàng理解kap接受，我對母語e未來有真大e信心。(作者為醫生、高雄醫界聯盟會長)

台語版《荒漠甘泉》一八月十五日

# 受傷破碎

全羅譯：陳清俊 漢羅譯：Lim Chùn-iók

「咱tiōh tūi chōe-chōe艱苦來入上帝e國。」(使徒行傳14: 22)

人生siōng好e事，常常是tūi受傷破碎e結果來e。麥需要研碎chiah thang做麵包，香ai點火燒chiah會產生芳e氣味。土ai受犁破chiah會thang種種子，破碎傷心thang得上帝e歡喜。

Tiōh, 性命siōng甜蜜e喜樂，是tūi憂傷e結果。人性需要受苦chiah會成做世間e祝福。

厝角無映日e位，生出siōng sūi siōng可愛花蕊，一蕊玫瑰。

暗時合，早起時合露水開，發出稀罕e芳味koh sūi，真稀奇e玫瑰。

Hō雨滴，Koh-khah芳e氣味，Tī腳邊。

小心疼惜，輕輕押伊e葉，甜蜜安歇。

當我ka伊摧(jè)碎，nih死，發出極美妙芳氣。

親愛主，hō我性命親像án-ni, 風來出芳味，芬芳甘甜。

若是你旨意，Hō我靈充滿破碎，傷悲。

當最後teh-beh死e芳味發揮，我細聲講，「伊聽也知，所teh壓e玫瑰。」

若是你渴望hō人安慰，á是會有同情心，會憐憫人e恩賜，á是ai hō受試探e人e勸勉，á是tī日常生活中bōe傷害人，你tiōh付出學習e大大代價，親像基督一樣，必須受苦。——Frederick William Robertson

編註：《荒漠甘泉》漢羅版kap “Hong-bō Kam-chōa”全羅版附CD由人光出版社出版，歡迎洽購(06-235-6277分機122~124), e-mail: [book@tpcpress.com.tw](mailto:book@tpcpress.com.tw)

《海翁出航》(十八) 李勤岸

## 台灣文學 e 海翁精神

第二屆海翁台灣文學營這禮拜四開始，連續四日tī 台中靜宜大學舉行。海翁台灣文學營是海翁台語文教育協會主辦，舊年tī 台灣第一門台南鹿耳門開辦。每年決定tī 南、中、北、東輪辦。Chit隻台灣文學e海翁beh用台灣人對文學e熱情當做海洋，tī台灣國土e陸地汎siū, 游來回去，beh噴出台灣文學歡喜e泉水，beh湧出中國殖民語e陰影，beh湧向獨立自主e國度。

海翁台灣文學營以母語文學為主體，無叫做台語文學營，好膽叫做台灣文學，就是用具體行動來為台灣文學正名。

第一工開幕e 時，頒發「第三屆台語文學獎」，同時有一點鐘e得獎人文學經驗對談。今年現代詩正獎得主是呂美親。美親用台語文寫碩士論文，寫詩，寫散文，才氣飽足，koh非常拚勢(piā-si, 努力)，得tiōh正獎實至名歸。散文kap小說e正獎今年lóng是筆名A-hi e陳廷宜。A-hi寫詩，寫散文，寫小說，會使講tāk項文體lóng真khàng(傑出)。今年e獎項加一類文體「Gin-á小說」，正獎得主是成名e兒童文學作家黃基博。

三年來我評審海翁台語文學獎lóng chiok興奮e, 平時因為真無閒，無影有時間讀真chē台語文學。其實，台灣mā真少有文學刊物e h刊台語文學。除了每個月按時出刊e《海翁台語文學》、《台文罔報》、《台文通訊》，以及已經停刊e《台灣e文藝》kap最近創刊e《鹽分地帶文學》雙月刊mā有台語詩以外，koh來tiōh真oh(難)會tiōh ah。所以我lóng感覺台語文學e像有氣無脈，隨時會斷氣hit 款扮勢。

前幾工評審海翁台語文學獎時，主辦單位一khùn(一下子)thēh chiah-nih che作品來。讀kah kui-e希望lóng puh芽出來，原來少年一代有chiah che好作品！看起來成做台灣文學主體e台語文學是teh(壓) bē扁, teh bē死ah lah。(作者為詩人、世界台灣母語聯盟總召集人;用聽e請上網<http://khinhuann.taibun.tw/>)

## 台語網路影音教學 請參觀指教

“Basic Taiwanese”/ “Lái Òh Tái-gí”/來學台語

台語信望愛：<http://taigi.fhl.net> 或 <http://taigiol.fhl.net>

## 北美台灣人權協會

各位台灣同鄉：

這是要邀請你參加全美台灣人權協會的報名表，請你共同維護台灣基本人權，為台灣做人權外交工作。

全美台灣人權協會有許多事工歡迎參與。在台灣本土，尋求與關心人權團體的合作共同推動人權工作，比如台灣人權促進會(Taiwanese Association for Human Rights), FAPA (Formosan Association for Public Affairs), NGO(Non-Government Organization)的Center for Human Rights, International Human Right, World Congress On Human Rights等等。

全美台灣人權協會一方面努力提升台灣人權水準，一方面將大家對台灣人權努力的成果向國際宣揚，讓世人了解台灣是一個民主、自由、有人權的國家，今日台灣被排斥於世界衛生組織(World Health

Organization), 需要大家寫信給美國議員，講出台灣二千三百萬人的基本人權，也就是台灣有參加W H O 的權利。台灣有精良的醫學技術，可以透過W H O 來幫助世界各國的人民。台灣同時也需要他國的經驗，來提昇台灣的醫學水準。

人權就是民主，人權就是自由，； 人權是每日生活所遇到的事：人與人應彼此尊重其基本人權。一個有人權修養的人，是一個容易相處的人。一個有人權的國家，是人民最羨慕的家鄉。人權是好，人權是美麗，人權是喜樂。歡迎參加全美台灣人權協會，共同追求完美的世界。

全美人權協會歡迎所有的台灣人提供意見和贊助，您所捐給人權會的金額和所交的年費可以抵稅(Tax Deductible)。

會費：個人\$50，夫婦\$75，學生\$25;

敬請寄到：J. David Hung/ FAHR Membership Committee  
4915 Rustic Oaks Circle, Naples, FL 34105

台語文專刊

蕃薯園 (159)

請賜稿文稿 e-mail: [chuniook@lomaji.com](mailto:chuniook@lomaji.com)